

## Changes in Malay Reduplicated Words.

BY R. O. WINSTEDT.

Definite classes of change in the second of Malay reduplicated words may be distinguished; the resulting compound having the usual significance of reduplicated words.

I. The first letter of the word to be reduplicated is changed into B in the second word.

Halai-balai *confused*; ingar-bangar *great uproar*; sara-bara *confusion*; chërai-bërai *scattered*; cheret-beret *continual diarrhoea*; haru-biru *confusion, disturbance*.

II. The first letter is changed into M in the second word.

Choreng-moreng *all striped*; kawin-mawin *wedding festivities*; charut-marut *gross obscenities of expression*; changkeh-mangkeh *sticking out everywhere*; sayur-mayur *vegetables*; miap-tiap *every*; sërta-mërta *immediately*.

III. Vocalization is changed in the second word, U or O of the first syllable of the first word becoming A, and A of the second syllable becoming E or I.

Olak-alek, bolak-balek, kolak-kalek *backwards and forwards*; golak-galek *topsy-turvy*; upak-apek, lopak-lapek *talking this way and that, inconsistently*; dolak-dalek *prevarication, shilly-shallying*; chorak-charek, chobak-chabek, robak-rabek *tattered, frayed*; onyak-anyek *vacillating*; kosak-kasek *fidgetting*; porak-parek *helter-skelter*; komak-kamek *masticating*; kopak-kapek *pendulous, swaying to and fro*.

Untal-antil, kotal-kantil *swaying to and fro (of short thick objects)*; untang-anting, kontang-kanting *swaying (of long objects)*; ulang-aling *to and fro*; bolang-baling *chain-shot*; cholang-chaling, kolang-kaling *confused*; chompang-champing, romping-ramping *tattered, frayed*; dongkang-dangking *very emaciated*; pontang-panting *helter-skelter*; jongkang-jangking *rising and falling irregularly*.

Bongkar-bangkir *turn upside down, confused*; chobar-chabir *tattered*; chongkar-changkir *of all sizes*; chongkah-changkeh *with ups and downs, crooked*; rondah-randeh *in confusion*; kochah-kacheh *fiddling with*; komat-kamit *mouthng (food)*.

IV. O or U of the first syllable changes into A, and so, too, U of the second; in a very few instances.

Runggü-rangga *bristling*; rundu-randa *erratic*; sungkur-sangkar *sprawling*; huru-hara *disturbance*; susup-sasap *up and down, over and under*.

Gopoh-gapah *hurry-scurry*; gonyoh-ganyah *scrub vigorously*; dongkor-dangkar *bundling out bag and baggage*.

V. A in the second syllable changes into I.

Jongkat-jongkit *see-sawing*; bənggal-bənggil *knobby*; əngkap-əngkip *up and down*; jongkar-jangkir *bristling*; sərba (Skt.)-sərbi *of all sorts*; chungkap-chungkip *panting*; kuas-kuis *scratching (of a fowl)*; sərbah-sərbəh *shaking out a sarong*.

VI. +ang of the last syllable changes into +ok in the following.

Bengkang-bengkok, ənchang-ənchok *zigzag*; liang-liok, chələdang-chələdok *swaggering*; chələngkang-chələngkok *motion in curves or waves*; sibang-sibok *snatching as one passes*; bechang-bechok *the sound of quarrelling*.

VII. +ang of the last syllable changes into +ek.

Chonggang-chonggek *bobbing up and down*; golang-golek *swaying*.

VIII. +ang of the last syllable changes into +ut or +it.

Genjang-genjut, biang-biut, pinchang-pinchut *zigzag*; inchang-inchut, erang-erut *awry*; gəliang-gəliut *writhing*; unchang-unchit *by fits and starts*; tunggang-tunggit *bowing, bobbing up and down*; ungkang-ungkit *see-saw*; gəntang-gəntit *waving to a point (like a kēris)*.

IX. +ok of the final syllable changes into +al.

Ənggok-ənggal, onggok-onggal *rocking*; undok-undal *one after another in swift succession*.

X. A in the final syllable changes into U.

Chələm-chələum *tramping*; chələs-chələus *familiar*; jənggal-jənggul *notched*; chələp-chələp *sound of splashing*; kəriat-kəriut *creaking sound of oars*.

XI. And the following isolated usages occur.

Lauk-pauk *hotch-potch*; chəkək-chėkek *choking*; sėrok-sėrek *cracking of the finger-joints*; lėsök-lėsak *rustling*; takok-takak *notched*; cholak-chaling *confused*; lalu-lalang *passing to and fro*; sėlang-sėli *at intervals*; chėbek-chėbai *pout*; bėlu-bėlai *chatter*; chongak-changit *moving (the head) up and down*; bochor-bachir *very leaky*; sunyi-sėnyap *deserted, solitary*.